

静夜思

床前明月光

疑是地上霜

举头望明月

低头思故乡

李白

Souvenir dans le calme de la nuit

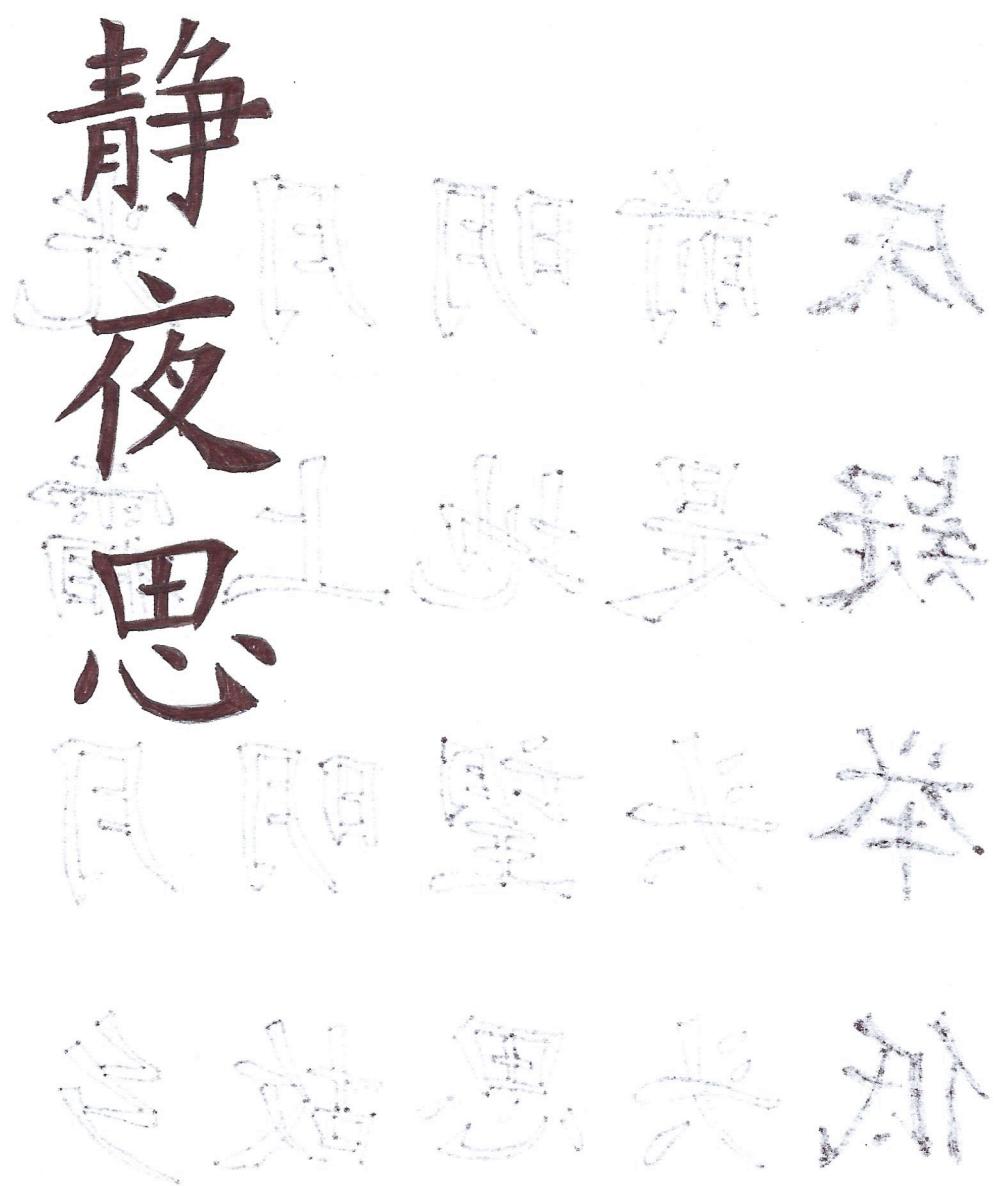
Devant le lit je vois le reflet de la lune,

On dirait du givre sur la terre.

Je lève la tête, je vois la montagne et la lune;

Je baisse la tête, songeant à mon pays natal.

(Fr. G. Margoulies)



床 前 明 月 光

疑 是 地 上 霜

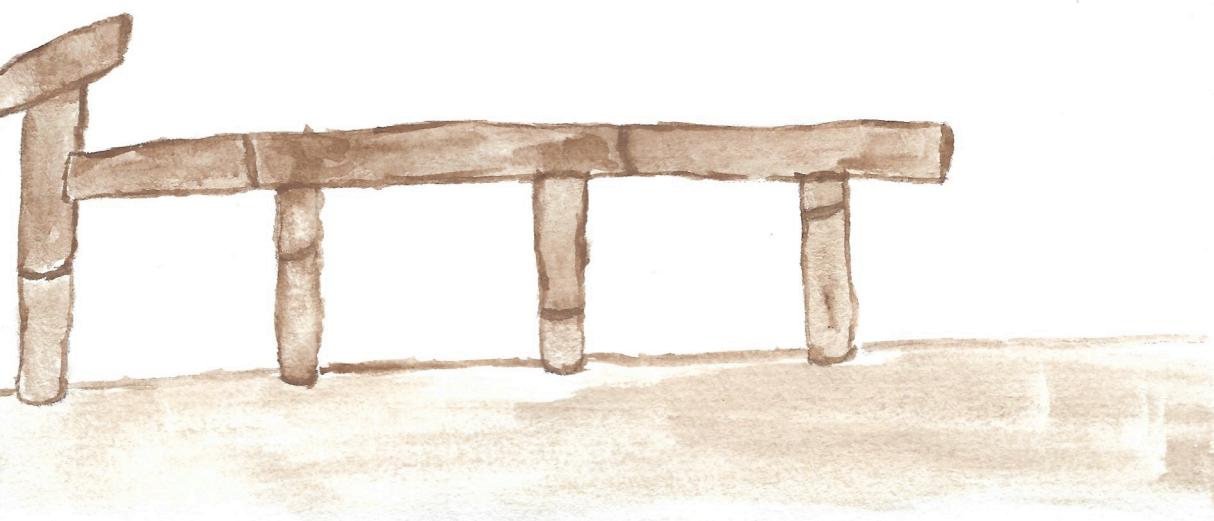
举 头 望 明 月

低 头 思 故 乡

Souvenir dans le calme de la nuit

Devant le lit je vois le reflet de la lune,  
On dirait du givre sur la terre.  
Je lève la tête, je vois la montagne et la lune ;  
je baisse la tête, songeant à mon pays natal.

静  
夜  
思



床前明月光  
疑是地上霜  
举头望明月  
低头思故乡

## Souvenir dans le calme de la nuit

Devant le lit je vois le reflet de la lune,

On dirait du givre sur la terre.

Je lève la tête , je vois la montagne et la lune;

Je baisse la tête , songeant à mon pays natal.

(tr. Gr. Mangouliès)

MURUGAVEL Mathunila

Poème

En

Chinois.

一首诗

静夜思

床前明月光

疑是地上霜

举头望明月

低头思故乡

Pensée d'une nuit calme.

Devant mon lit, au clair de lune, 

Je crois le sol couvert de givre. 

Je lève la tête, et contemple la lune qui  
brille. 

Je baisse la tête, et songe à mon pays  
lointain.

靜夜思

李白

床前明月光  
疑是地上霜  
举头望明月  
低头思故乡

# Pensée d'une nuit

Devant mon lit, au clair de lune,

Je crois le sol couvert de glace.

Je lève la tête, et contemple la lune qui brille.

Je baisse la tête, et songe à mon pays lointain.

calme

# 靜夜思

床前明月光  
疑是地上霜  
举头望明月  
低头思故乡

李白

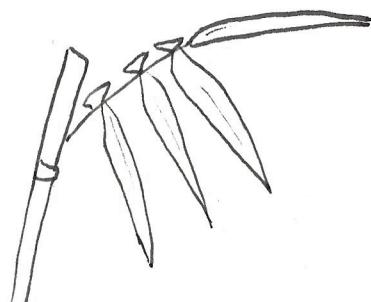
Souvenir dans le calme de la nuit

Devant le lit je vois le reflet de la lune,  
On dirait du givre sur la terre.

Je lève la tête, je vois la montagne et la lune;  
Je baisse la tête, songeant à mon pays natal.

- LI BAI

(tr: G. Margoulies)



床前明月光

Devant mon lit - clarté, transparence.

疑是地上霜

Est-ce bien du givre sur la terre ?

举头望明月

Tête levée : je contemple la lune.

低头思故乡

Yeux baissés : je songe au pays natal.

床前明月光

疑是地上霜

举头望明月

低头思故乡

李白

- Nostalgie -

Devant mon lit est le clair de lune,  
Le sol paraît plein de gelée blanche.  
Je lève la tête et contemple la lune.  
Puis je la laisse et songe à mon  
pays natal.

(tr. P. Guillemaux)

床前明月光  
疑是地上霜  
举头望明月  
低头思故乡



«  
Devant mon lit, au clair de lune,  
Je crois le sol couvert de givre.  
Je lève la tête, et contemple la nuit qui brille.  
Je baisse la tête, et songe à mon pays lointain »  
»  
Tr. Lo Ta-Kang

Pensée d'une nuit calme

床 前 明 月 光

Devant mon lit, au clair de lune,

疑 是 地 上 霜

Je crois le sol couvert de glace.

举 头 望 明 月

Je lève la tête, et contemple la lune qui brille.

低 头 思 故 乡

Je baisse la tête, et songe à mon pays lointain.

## Nostalgie

Devant mon lit eot le clair de lune,

Le Sol paraît plein de gelée blanche.

Je lève la tête et contemalte la lune.

Puis je la baisse et songe à mon pays natal.

(Tr. P. Guillermaz)

床前明月光，

疑是地上霜。

举头望明月，

低头思故乡。

Pensée d'une nuit calme

Devant mon lit, au clair de lune

Je crois le sol couvert de grive

Je lève la tête, et contemple la lune qui brille

Je laisse la tête et songe à mon pays lointain

床前明月光

疑是地上霜

举头望明月

低头思故乡